

рекламу от политической, государственной и тем более коммерческой. Это позволит гражданам серьезней относиться к подобной информации [2, с. 11].

#### Список литературы

1. Дмитриева Л. М. Социальная реклама / Л. М. Дмитриева, Ю. С. Бернадская [и др.]; под общ. ред. Л. М. Дмитриевой. – М., 2009. – 234 с.
2. Беляков Д. Извините, что мы к вам обращаемся: [социальная реклама на телевидении] / Д. Беляков // Индустрия рекламы. – 2004. – № 15. – С. 10–13.
3. Дрю Ж.-М. Ломая стереотипы : пер. с англ. / Ж.-М. Дрю; под ред. Л. А. Волковой. – СПб., 2002.

#### References

1. Dmitrieva L. M. Bernadskaya Yu. S. et al. Socialnaya reklama / ed. L. M. Dmitrieva. M., 2009. 234 p.
2. Belyakov D. Izvinite chto mi k vam obraschaemsya [socialnaya reklama na teledenii] // Industriya reklam, 2004, № 15, pp. 10–13.
3. Dryu J. M. Lomaya stereotipi / ed. L. A. Volkova. Spb., 2002.

### КЛЮЧЕВЫЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ КОЛЛОКВИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

*Малиновская Анастасия Георгиевна, аспирант, Пятигорский государственный лингвистический университет, 357532, Россия, г. Пятигорск, пр. Калинина, 9, e-mail: onlymag@list.ru.*

Статья посвящена рассмотрению основных подходов к изучению коллоквиализмов, нацеленных на дополнение информации о субстандартной лексике в английском и русском языках. Основное внимание автор уделяет уточнению места коллоквиализмов в общей языковой стратификации, а также семантике коллоквиальных лексем. Автором предпринята попытка осуществить тематическое деление коллоквиализмов, присущих речи молодёжи.

**Ключевые слова:** языковая стратификация, коллоквиализм, словообразование, экспрессивность, тематическая группа

### SPECIFIC ASPECTS OF COLLOQUAL LEXICS STUDYING IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

*Malinovskaya Anastasia G., postgraduate student, Pyatigorsk State Linguistic University, 357532, Russia, Pyatigorsk, 9 Kalinin ave., e-mail: onlymag@list.ru.*

The article is devoted to investigation of the main approaches to the colloquialisms studying, which focus on addition information about substandard vocabulary in the English and the Russian languages. The authors give the main attention to clarifying the place of colloquialisms in the common language stratification, as well as the semantics of colloquially lexemes. The authors attempted to implement the thematic division of colloquialisms inherent in the speech of young people.

**Keywords:** language stratification, colloquialisms, derivation, expressivity, the thematic division

Отсутствие внимания со стороны исследователей к изучению субстандартной лексики стало причиной значительной лакуны, образовавшейся в лингвистической науке, заполнить которую пытаются учёные всего мира на протяжении последних 30 лет. Свобода слова, свобода нравов, так называемая «свободная революция» конца 80-х годов XX века сделали доступными субстандартные лексемы, приоткрыв завесу, покрывающую социолингвистику

и социолексикографию, и предоставив значительные возможности для прорыва в этих науках. Предметом многочисленных исследований становятся сленг, жаргон, вулгаризмы, табуизмы, пиджинизмы, эвфемизмы, другие субстандартные лексемы, чьё существование перешло с этапа констатации к этапу изучения и лингвистического анализа.

Тем не менее многочисленные и многолетние попытки провести чёткую границу между литературным и нелитературным языком абсолютно безрезультатны. Субстандартная лексика проникает в различные сферы жизни, области употребления, распространяется вне очерченных ранее лингвистических рамок. Сегодня никого не шокирует использование нестандартной лексики в речи политиков, в рамках телепередач (даже серьёзных, не говоря уже о ток-шоу и передач типа «Comedy club»), в рекламных роликах, на страницах масс-медиа. Напротив, субстандартные лексемы буквально заполняют эфир и страницы газет и журналов, преследуя важную маркетинговую цель – приблизить информацию о событиях, товарах и услугах к потребителю, простому обывателю, сделав язык сообщений доступным для восприятия и обработки. Большая часть населения желает видеть политиков, артистов, дикторов телевидения и корреспондентов простыми людьми, использующими в речи язык, на котором говорят и который понимают в повседневной жизни обычные граждане. Так, по утверждению Н.М. Разинкиной, коллоквиализмы прочно вошли в область научно-популярных текстов с целью их приближения к опыту повседневной жизни: «при помощи коллоквиализмов авторы научно-популярных текстов пытаются передать не только сумму каких-либо фактов, но и выполнить "сверхзадачу" – убедить читателя в том, что предлагаемый ему текст не так уж сложен и что он доступен для понимания» [10, с. 126].

Вот почему научные изыскания, направленные на изучение различных аспектов субстандартной лексики, проведённые в призме филологических, культурологических, социологических, философских исследований, являются весьма актуальными и практико-ориентированными.

В первую очередь чётко обозначим, что деление языка на стандартный и нестандартный весьма условно. Обозначенная ранее (В.А. Хомяков, О.В. Диановская и др.) структурная демаркация «Стандартный язык: литературный язык – просторечие – разговорный язык» как кодифицированная норма стандарта в противовес субстандартному языку (сленг, жаргон, кент и т.д.) претерпевает всё большие изменения. В последние годы наблюдается переход лексем из одного пласта в другой: слова, ещё недавно относящиеся к субстандарту, незаметно перешли в разряд нелитературной лексики (например, *тормознуть – остановиться, раздолбать – сломать* и т.д.). Однако вопрос о стратификации языка по-прежнему остаётся сложным и дискуссионным.

По данному вопросу представляется интересной позиция Г. Уэнтворта и С.Б. Флекснера, которые в своей концепции выделили следующие основные уровни словарного состава (на материале английского языка):

- стандарт (общепринятые слова и выражения, зафиксированные в традиционных словарях);
- коллоквиализмы (слова и словосочетания, используемые в неформальной ситуации);
- диалекты (лексика, свойственная определённому ареалу);
- кэнт, жаргон, сленг и арг (узкопрофессиональные языки, используемые и понимаемые только их носителями) [13].

В соответствии с классификацией субстандартной лексики, разработанной на примере английского языка профессором В.П. Коровушкиным, возможно говорить о социально-коммуникативной стратификации лексем, основанной на принципах нормативной, стратификационной и ситуативной вариативности [6]. По мнению учёного, область субстандартной лексики относится к неофициальному регистру и делится на подрегистр общего характера (кото-

рый не определяет употребление компонентов системы ни в корпоративном, ни в профессиональном отношении) и подрегистр специального характера [7]. Таким образом, низкие коллоквиализмы, общий сленг и вульгаризмы, отвечающие принципу профессионально-корпоративной отнесённости и ограниченности употребления, относятся к сфере общенародного лексического просторечия.

Коллоквиализмы, по утверждению Г.В. Рябичкиной, находятся на тонкой и весьма условной границе между стандартом и субстандартом [11], причём, как справедливо заметила Н.С. Могиленко [8, с. 60], общеупотребимые или общие коллоквиализмы ближе к стандартной лексике, низкие коллоквиализмы – к субстандартной.

Проанализируем определения категории «коллоквиализм», данные в словарях и справочниках:

- от англ. *colloquialism* – *разговаривать*: слово или выражение, употребляющееся только в разговорной речи [16];
- слова, используемые в неофициальной речи [14];
- разговорные выражения [15];
- лексические единицы эмоционально-экспрессивной окрашенности, традиционно ассоциируемые с разговорным стилем [9].

Обозначая базовые характеристики разговорной речи, П.Н. Денисов и В.Г. Костомаров делают акцент на раскованности и непринуждённости [2, с. 107]. К.А. Долинин считает характерными чертами разговорной речи эмоциональность и спонтанность [3, с. 110], в то время как А.Н. Васильева – непринуждённость обстановки неофициального общения [1, с. 70]. Е.А. Земская определяет базовым ситуативным признаком разговорной речи неофициальность [4, с. 170].

Таким образом, очевидно, что коллоквиализмы и есть словарное наполнение разговорного лексического пласта. Представим языковую стратификацию в таблице.

Таблица

**Комплексное представление о языковой стратификации**

Стандартный вокабуляр	Литературный язык		Примеры: Учитель
	Лексическое просторечие	Общие коллоквиализмы	училка, учительша
Субстандартный вокабуляр		Низкие коллоквиализмы	шкрабовка (от сокращённого «школьный работник»)
	Сленг		ула, улик, улитка, истеричка (учитель истории), химоза (учитель химии)
	Жаргон		педик, педитрисса
	Кент		ула, улик
	Арго		фанура

По утверждению А.В. Моисеенко, в приведённую выше стратификацию необходимо внести ещё одно поле – поле литературных коллоквиализмов, к которым относятся лексические единицы, принадлежащие литературно-разговорной речи в качестве компонента литературного языка, отвечающего социолингвистической норме первого уровня, и занимающие промежуточное место между низкими коллоквиализмами (компонентом субстандарта) и нейтральной лексикой [12, с. 64]. Для примера в английском языке: *slope along (off)*, в русском: *убираться* – в значении «уходить».

Исследователями приложено немало усилий, чтобы вычленить пласт коллоквиальной лексики в количественном исчислении. По предположению В.Д. Девкина, общее количество коллоквиализмов в русском языке едва превышает 8–10 % от всего лексического фонда высказываний в обиходной речи. С.Б. Флекснер, известный исследователь сниженной английской лексики,

определяет общее количество коллоквиализмов в пределах 3–10 %. Из этого числа лишь около половины – экспрессивная разговорная лексика, а остальные единицы, будучи лишёнными экспрессивной окраски, сохраняют окраску функционально-стилистическую (например, *соке* вместо *соса-сола*) [7, с. 156].

Такой арсенал коллоквиализмов свободно используется в повседневном общении, причём, по мнению Дж. Брауна и Дж. Юла, вероятность употребления коллоквиализмов возрастает по мере расширения возможностей для непринуждённого общения коммуникантов. Чем обстановка неофициальней, а коммуниканты лучше знают друг друга, тем больше вероятность использования в речи коллоквиальной лексики [7].

Однако сложно утверждать, в какой возрастной или социальной группе преобладает употребление коллоквиализмов. Объектом нашего исследования стала речь молодёжи (студентов вузов), изобилующая не только коллоквиализмами, но и сленгом, вульгаризмами, эвфемизмами и другими нестандартными лексемами, и характеризующаяся тенденцией к упрощению синтаксических конструкций, языковой экономии посредством сжатия семантического содержания в более компактные структуры, высокой информативностью за счёт сокращения большого объёма информации. Все вышеперечисленные факторы диктуют необходимость знания контекста высказывания для адекватного его декодирования.

Отдельно отметим, что сжатость, склонность к экономии языковых средств неминуемо ведут к употреблению в речи различных контаминаций, сокращений и усечений, которые реализуются в последствии на базе определённых словообразовательных моделей, в том числе и лексико-семантического словообразования, и ведут к редуцированию исходных форм, скрещиванию слов и т.п. [7].

Коллоквиальная лексика в составе речи молодёжи отличается также экспрессивностью и эмоциональностью, которые присущи обиходно-разговорной речи, основанной на реалиях сферы повседневного взаимодействия, ситуации общения и фоновых знаниях коммуникантов.

Подчеркнём, что классификация коллоквиальной лексики представляет сложную задачу для исследователя, поскольку важной особенностью коллоквиализмов являются «семантическая неопределённость, некая размытость семантики многозначных слов» [5, с. 53–54]. Проводя анализ речи молодёжи на предмет выявления тематических групп лексики, присущих коллоквиальному лексическому пласту, мы опирались на исследование Е.А. Чернявской, утверждающей, что все коллоквиализмы могут быть условно разделены на два тематических раздела: «Человек и его функционирование в быту» и «Материальный мир» [12]. Мы несколько расширили предложенное деление и предлагаем следующие тематические группы коллоквиализмов в речи молодёжи: «*Человек и окружающий мир*» (подгруппы «Внешность», «Черты характера», «Образ жизни», «Родственные связи», «Домашние питомцы», «Еда»), «*Социальная среда*» (подгруппы «Виртуальный мир», «Учеба, однокурсники», «Социальная активность») и «*Материальный мир*» (подгруппы «Жилище», «Быт», «Материальные блага»). Мы полностью согласны с Е.А. Чернявской в том, что подобное деление, как и любая другая классификация, является субъективным, производным, условным и неоднозначным, т.к. некоторые лексеммы определённой группы имеют логико-понятийные связи с лексемами из других тематических групп в связи с наличием очевидной взаимосвязи между объектами окружающего мира.

Е.А. Чернявская считает, что порядок тематических групп определяется антропоцентрическим критерием: в первую очередь это слова, определяющие номинацию человека в его различных сферах («Имена, клички, обозначения»). Далее следуют слова, называющие различные части человеческого тела («Части тела») и некоторые процессы, происходящие с организмом че-

ловека («Болезни»). Затем располагаются группы, объединённые понятием «человеческая деятельность» – от простейших физических действий до эмоционально-интеллектуальной деятельности человека и его поведения как члена общества. Группа слов «Экспрессивно-оценочные характеристики» следует за словами, отображающими различные аспекты человеческой деятельности в связи с тем, что данные характеристики могут рассматриваться как результат умственно-эмоциональной деятельности, результат оценки человеком предметов окружающей действительности. Заключает этот раздел группа «Еда, жилище», т.е. наименования предметов, без которых невозможно функционирование человека в быту и которые являются продуктами его труда [12].

Отдельным предметом исследования является изучение способов словообразования коллоквиализмов.

Таким образом, в ходе настоящей работы мы обозначили основные вехи в имеющихся исследованиях коллоквиализмов и наметили ряд направлений, в которых изучение коллоквиальной лексики будет наиболее перспективно и результативно.

#### Список литературы

1. Васильева А. Н. Курс лекций по стилистике русского языка / А. Н. Васильева // Научный стиль речи. – М. : Русский язык, 1976. – 192 с.
2. Денисов П. Н. Стилистическая дифференциация лексики и проблема разговорной речи. Вопросы учебной лексикографии / П. Н. Денисов, В. Г. Костомаров. – М. : Русский язык, 1969. – 245 с.
3. Долинин К. А. Стилистика французского языка / К.А. Долинин. – М. : Просвещение, 1987. – 303 с.
4. Земская Е. А. Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения / Е. А. Земская. – М. : Русский язык, 2002. – 240 с.
5. Казаева Н. Н. Семантическая стратификация английской субколлоквиальной лексики / Н. Н. Казаева // Теория и практика лингвистического описания разговорной речи : сб. ст. – Горький, 1981. – Вып. 12. – С. 46–53.
6. Коровушкин В. П. К проблеме классификации вокабуляра просторечия как компонента социально-коммуникативной системы национального английского языка // Бюллетень передового опыта. – Череповец : ЧВВИУРЭ, 1985. – Вып. 5. – С. 58–64.
7. Коровушкин В. П. Основы контрастивной социолектологии : монография : в 2 ч. / В. П. Коровушкин. – Череповец : Черепов. гос. ун-т, 2005. – Ч. 2. – С. 50.
8. Могиленко Н. С. Английский пенитенциарный социолект: место в системе английского лексического субстандарта и основные социолингвистические характеристики / Н. С. Могиленко // Вестник Челябинского государственного университета. Серия: Филология. Искусствоведение. – 2012. – № 2 (256). – С. 59–63.
9. Орлов Г. А. Современная английская речь / Г. А. Орлов. – М. : Русский язык, 1991. – С. 72.
10. Разинкина Н. М. Стилистика английского научного текста / Н. М. Разинкина. – М. : Либроком, 2015. – 216 с.
11. Рябичкина Г. В. Английская субстандартная лексикография (середина XVI – середина XIX веков) / Г. В. Рябичкина. – Астрахань : Изд. дом «Астраханский университет», 2009. – 275 с.
12. Чернявская Е. А. Эволюция английской разговорной лексики в XX веке (на материале словарей серии Chambers Twentieth Century Dictionary) : дис. ... канд. филол. наук. – Киев, 1984. – 173 с.
13. Wentworth X., Flexner B. S. Dictionary of American Slang. – New York, T.Y. Crowell, 1975. – P. VI–XV.

14. Режим доступа: <http://ru.encydia.com>, свободный. – Заглавие с экрана.
15. Режим доступа: <http://slovar-vocab.com>, свободный. – Заглавие с экрана.
16. Режим доступа: [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org), свободный. – Заглавие с экрана.

### References

1. Vasil'eva A. N. Kurs lektsi po stilistike russkogo yazika // Nauchni stil rechi. M.: Russki yazik, 1976. 192 p.
2. Denisov P. N., Kostomarov V. G. Stilisticheskaya differentsiatsya leksiki i problema razgovornoj rechi. Voprosi uchebnoj leksikografii. M.: Russki yazik, 1969. 245 p.
3. Dolinin K. A. Stilistika frantsuzskogo yazika. M.: Prosvechenie, 1987. 303 p.
4. Zemskaya E. A. Russkaya razgovornaya rech: lingvisticheski analiz i problemi obuteniya. M.: Russki yazik, 2002. 240 p.
5. Kazaeva N. N. Semanticheskaya stratifikatsiya angliiskoi subkollokvialnoj leksiki // Teoriya i praktika lingvisticheskogo opisaniya razgovornoj rechi. Gorky, 1981, Iss. 12, pp. 46–53.
6. Korovushkin V. P. K probleme klassifikatsii vokabulyara prostoretiya kak komponenta sotsial'no-kommunikativnoj sistemi natsional'nogo angliiskogo yazika // Bulluten peredovogo opita. Cherepovets, 1985, iss. 5, pp. 58–64.
7. Korovushkin V. P. Osnovi kontrastivnoj sotsiolektologii : in 2 vol. Cherepovets, Cherepovets State University Publ., 2005. Vol. 2. P. 50.
8. Mogilenko N. S. Angliiski penitensiarni sotsiolekt: mesto v sisteme angliiskogo leksicheskogo substandarta i osnovnie sotsiolingvisticheskie harakteristiki // Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Filologiya. Iskuststvedenie, 2012, № 2 (256), pp. 59–63.
9. Orlov G. A. Sovremennaya angliiskaya rech. M.: Russki yazik, 1991. P. 72.
10. Razinkina N. M. Stilistika angliiskogo nautnogo teksta. M.: Librokom, 2015. 216 p.
11. Ryabichkina G. V. Angliiskaya substandartnaya leksikografiya (seredina XVI – seredina XIX veka). Astrakhan, Publishing House «Astrakhan University», 2009. 275 p.
12. Chernyavskaya E. A. Evolutsiya angliiskoi razgovornoj leksiki v XX veke (na materiale slovarei serii Chambers Twentieth Century Dictionary). Kiev, 1984. 173 p.
13. Wentworth X., Flexner B. S. Dictionary of American Slang. New York, T.Y. Crowell, 1975. P. VI–XV.
14. Available at: <http://ru.encydia.com>.
15. Available at: <http://slovar-vocab.com>.
16. Available at: [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org).

### КОМИЧЕСКОЕ В РУССКОЙ, АНГЛИЙСКОЙ И ПЕРСИДСКОЙ ПАРЕМИОЛОГИИ

**Бурмистрова Лариса Валерьевна**, аспирант, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: [larisa.burmistrova1@yandex.ru](mailto:larisa.burmistrova1@yandex.ru).

В статье рассматриваются и определяются типы комических пословиц, которые являются частью паремиологического фонда русской, английской и персидской лингвокультуры. Материалом исследования являются русские, английские, персидские толковые словари.

**Ключевые слова:** комические пословицы, юмористический дискурс, фольклор, паремиология